

# COLÓQUIO KOLLOQUIUM

Gesellschaft und Umwelt in der Portugiesischen  
Sociedade e Ambiente na Literatura  
und Deutschen Kinder- und Jugendliteratur  
Infanto-Juvenil Portuguesa e Alemã

10 Dez 2010

Centro de Estudos de Comunicação e Cultura  
Universidade Católica Portuguesa, Lisboa  
Sala de Exposições



*Lilia, die kleine Elfenprinzessin, Stefanie Dahle*

9h00: Sessão de abertura / Eröffnung

*Die Rückkehr des Politischen – zur Poetik der Fantasy*

9h15: **Hans-Heino Ewers** (Johann Wolfgang-GoetheUniversität Frankfurt): O regresso do político – para uma poética da *Fantasy*

10h00: Intervalo (Kaffeepause)

*Szenario des Grauens im Werk von Gudrun Pausewang*

10h15: **Gabriela Fragoso** (Universidade Nova / CECC): Cenários de horror na obra de Gudrun Pausewang

*“Aschenputtel”, von Sophia de Mello Breyner Andresen oder das helle wahrhaftige Licht vernichtet*

10h45: **Gilda Barata** (Escritora): “A gata Borralheira” de Sophia de Mello Breyner Andresen ou a luz exacta, verdadeira, devassada pelo triunfo do cálculo *“durch den Triumph des Eigennütigen*

*Fremdes und Einheimisches, Identitäten und Patriotismen in der Kinderliteratur –*

11h15: **Maria Teresa Cortez** (Universidade de Aveiro): Estrangeiros e portuguesesinhos, identidades e patriotismos na literatura para crianças – a exemplo de Virgínia de Castro e Almeida e de Fernanda de Castro *am Beispiel von Virgínia de Castro e Almeida und Fernanda de Castro*

11h45: **Carlos Nogueira** (Universidade Nova / IELT): Natureza e sociedade nos “Contos da Mata dos Medos”, de Álvaro Magalhães *Natur und Gesellschaft in den „Märchen vom Wald der Ängste“, von Álvaro Magalhães*

12h15: Almoço (Mittagessen)

*Pluralismus und Identität in der Kinderliteratur*

14h00: **Fernando Azevedo** (Universidade do Minho – CIFPEC/Instituto de Educação): Pluralismo e Identidade na Literatura Infantil

*Ins Baskische übertragene deutsche KJL: eine beschreibende Studie*

14h30: **Naroa Zubillaga** (Universidade do País Basco): LIJ alemana traducida a la lengua vasca: un estudio descriptivo

*Jugendbuchliteraturübersetzung: ein unverzichtbarer Bestandteil des interkulturellen Dialogs*

15h00: **Maria Amélia Cruz** (FCH | UCP): A Tradução da Literatura Juvenil: uma componente imprescindível do diálogo intercultural

15h30: Intervalo (Kaffeepause)

Gesellschaft und Umwelt in *Die Häschenschule. Ein lustiges Bilderbuch* von Albert Sixtus und Fritz Koch-Gotha

15h45: **Ana Isabel Boura** (Universidade do Porto): Sociedade e Ambiente em *Die Häschenschule. Ein lustiges Bilderbuch* de Albert Sixtus e Fritz Koch-Gotha

16h15: **Luísa Ducla Soares** (escritora): Quarenta Anos a escrever para crianças

*Vierzig Jahre lang schreiben für Kinder*

16h45: **Letícia Liesenfeld** (atriz): “A Princesa da Chuva”, de Luísa Ducla Soares: um contar apoiado no corpo

*“Die Regenprinzessin” von Luísa Ducla Soares: ein Märchen erzählt durch Körpergestik*

17h15: Intervalo (Kaffeepause)

17h30-18h30: Mesa redonda / *Gesprächsrunde*

## *Sociedade e Ambiente na Literatura Infanto-Juvenil Portuguesa e Alemã*

A literatura infanto-juvenil tem vindo a abandonar o rótulo menorizante de sub-género e é hoje objecto de análise em encontros, seminários e centros de investigação sediados nas universidades um pouco por todo o mundo. É amplo o seu *corpus* e dispar o nível de exigência literária, estética ou ético-moral por ele veiculado. Mais aliciante se afigura o desafio de, num primeiro colóquio dedicado à literatura infanto-juvenil portuguesa e alemã, recorrer a textos que não cedem ao facilitismo nem transigem com a vulgaridade e com a simplicidade redutora.

“Sociedade” e “ambiente” são os temas propostos. Temas universais. Temas suficientemente ecléticos para se abrirem a diversas perspectivas. Haverá uma maneira tipicamente germânica e outra tipicamente portuguesa de os abordar? Estará a temática ambiental e social suficientemente representada na literatura infanto-juvenil portuguesa? Qual o peso da utopia e da distopia na abordagem destes temas? Estas e outras questões – que incluem a vertente tradutória – permitirão cruzar duas literaturas infanto-juvenis que, ao longo da sua história, raramente se têm encontrado.

### **Gesellschaft und Umwelt in der portugiesischen u. deutschen Kinder- und Jugendliteratur**

Die Kinder- und Jugendliteratur hat sich aufgemacht, ihre Stellung als Untergattung der Literatur zu verlassen. Heute ist sie Gegenstand von wissenschaftlichen Studien und Seminaren weltweit. Auch hat sie ihren Einzug in die wissenschaftlichen Zentren der Universitäten gehalten. Das Arbeitsfeld ist breit gefächert und äußerst vielfältig was die literarischen, ästhetischen und ethisch-moralischen Anforderungen betrifft. Umso verlockender ist die Herausforderung, in einem ersten der portugiesischen und deutschen Kinder- und Jugendliteratur gewidmeten Kolloquium, sich auf besonders wertvolle Texte zu beziehen.

Die Themen dieses Kolloquiums sind Gesellschaft und Umwelt, universale Themen, die unter verschiedenen Perspektiven betrachtet werden können. Gibt es eine typisch deutsche bzw. portugiesische Art an diese Themen heranzugehen? Ist in der portugiesischen Kinder- und Jugendliteratur das Thema Umwelt und Gesellschaft ausreichend repräsentiert? Welche Rolle spielen Utopie und Dystopie bei diesen Themen? Diese und andere Fragen, die auch die übersetzerische Aufgabe miteinschließen, sollen dazu beitragen, die Kinder- und Jugendliteratur aus zwei europäischen Ländern zusammenzubringen.



*Lilia, die kleine Elfenprinzessin, Stefanie Dahle*